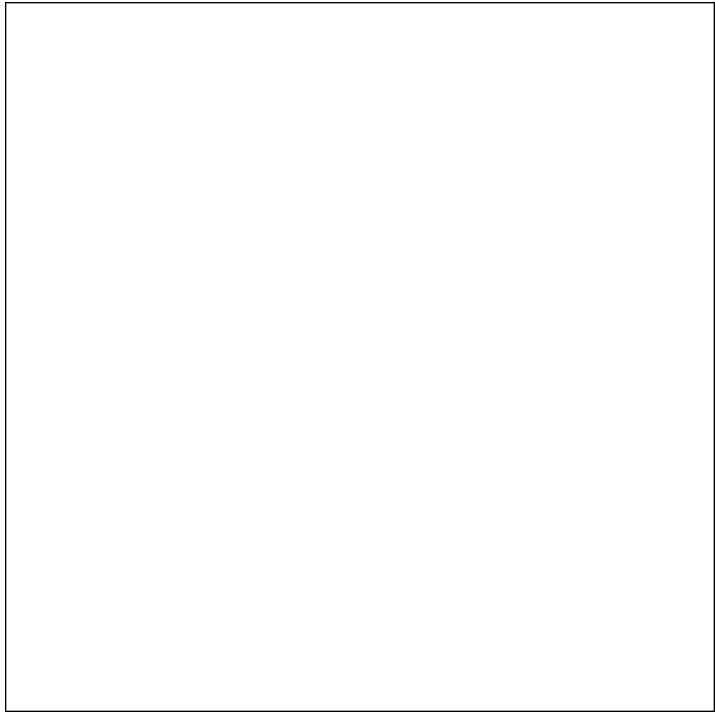




(imageless edition)

Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 📖
Arabic / English 🗣️
Level 3 📖



Donkey Child

صقير الحمار



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

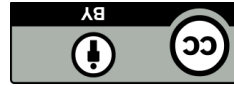
صقير الحمار / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

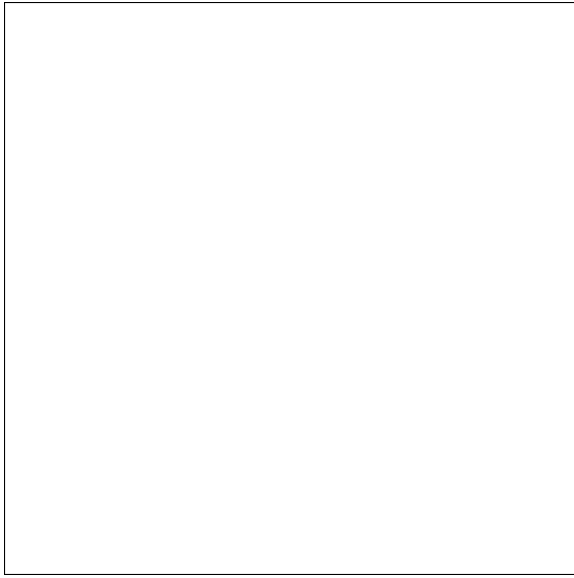
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

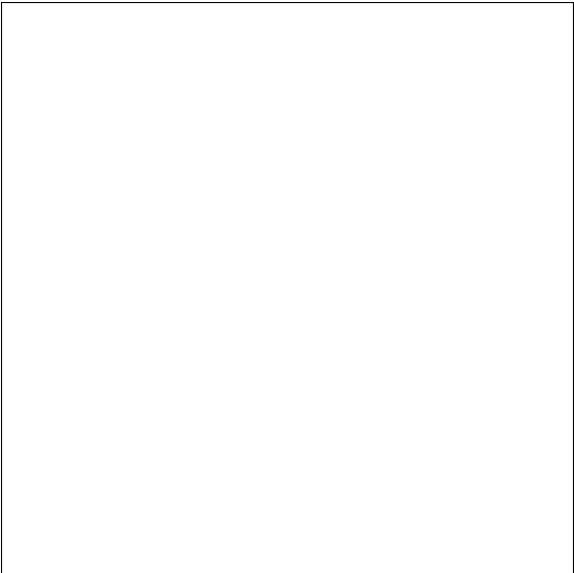
...

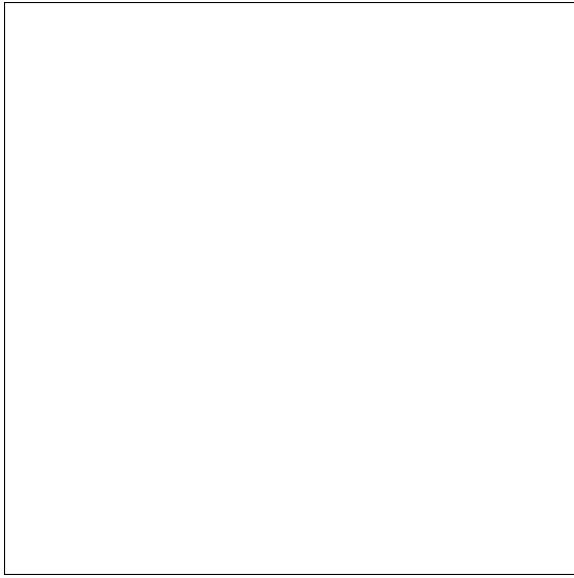
It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

وحامله امرأة حنينة بآفة الفلحة، تبتنت منها، الفاضل الشكل الشكر، وناقيراب.

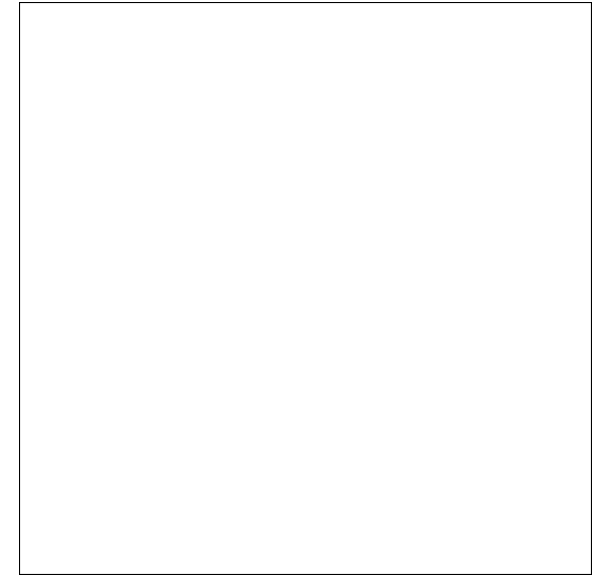




تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

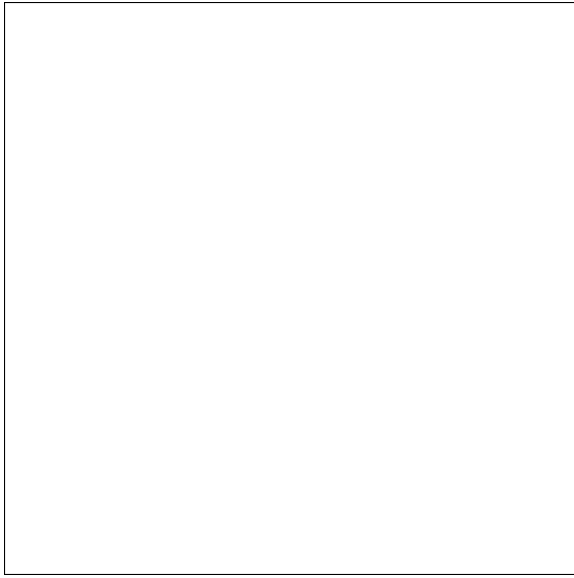
Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

...

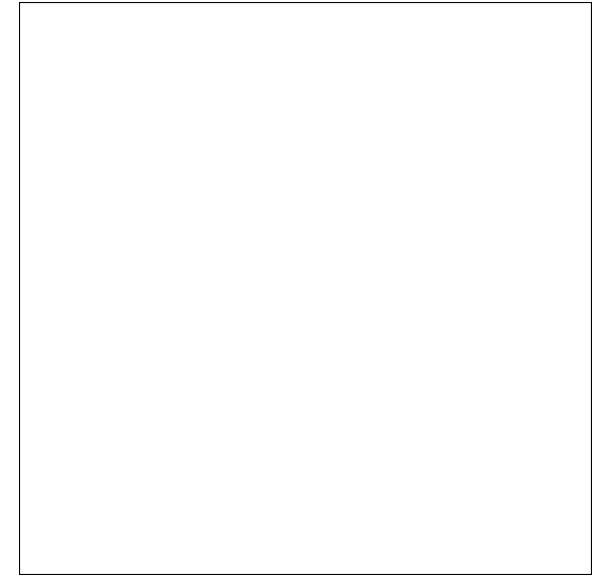
The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
“حماراً!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped
back in shock. “A donkey?!”



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

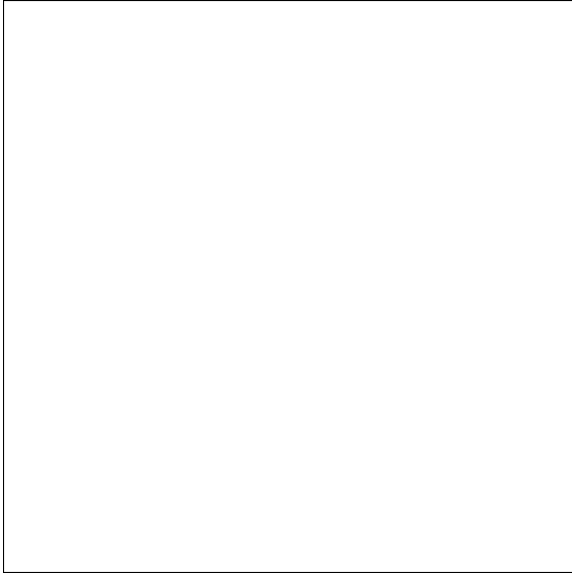
...

Donkey finally knew what to do.

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

...

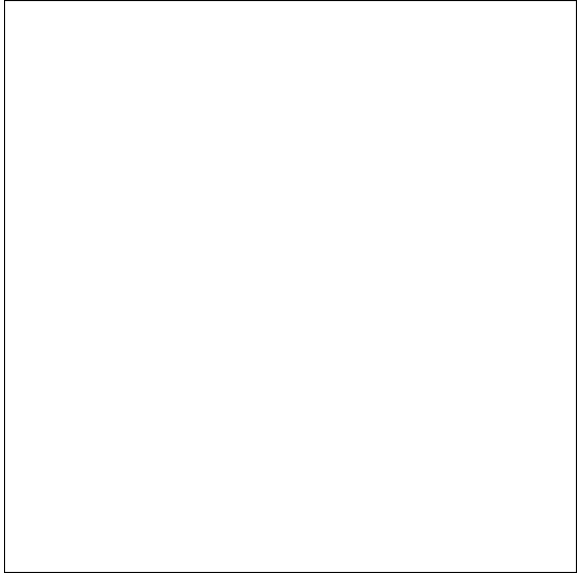
...
وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

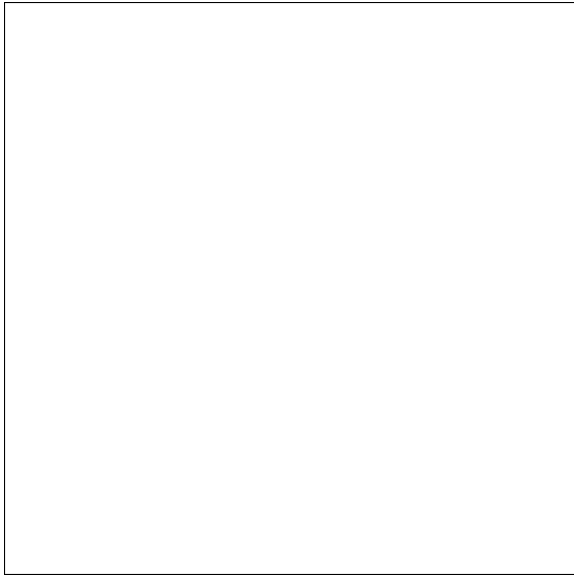


Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

...

...
بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف يحتفظن به، والبعض الآخر قلن بأنهن لن يحتفظن به. البعض قلن بأنهن لن يحتفظن به، والبعض الآخر قلن بأنهن لن يحتفظن به.

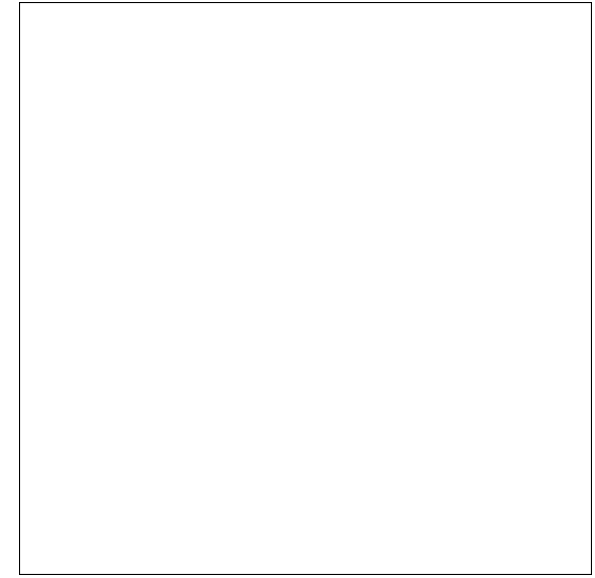




وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.

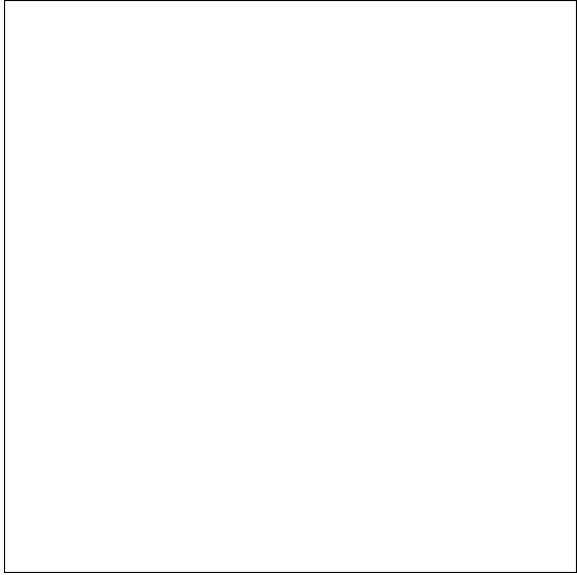


وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

...
وانتهى بها التفتير الى قول الامام، فهذا الحمار انزلها وهي الامام.

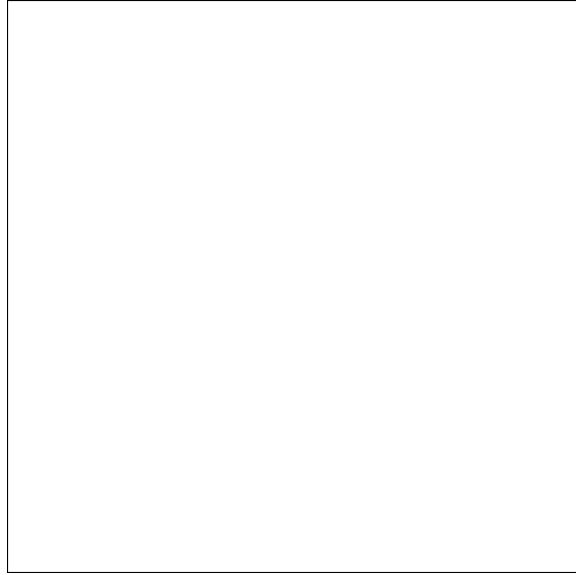


But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.

...

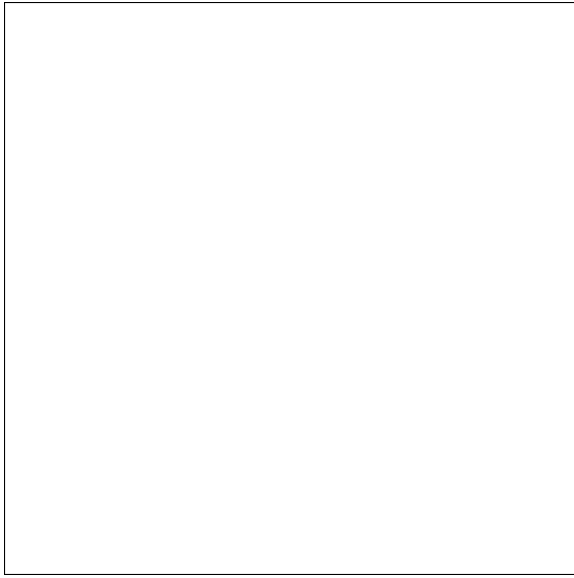
...

وفي صباح يوم الاثنين، طلب الامام من الشيطان ان ياتي به، فقال له الامام، انزلها
والخيل.



One morning, the old man asked Donkey to carry
him to the top of a mountain.

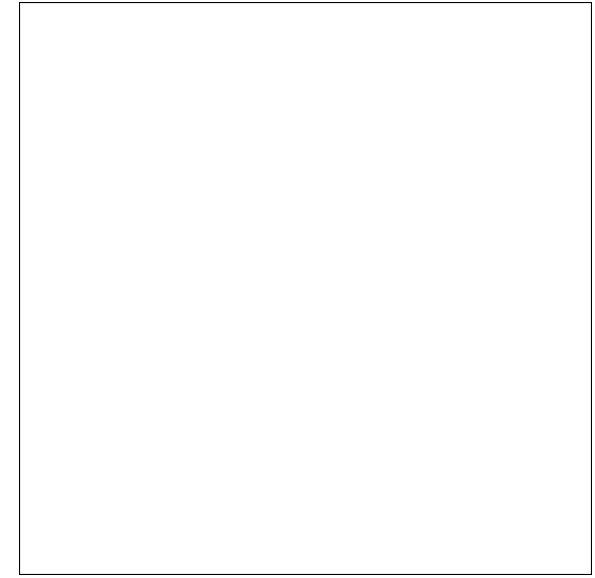
...



ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الآدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

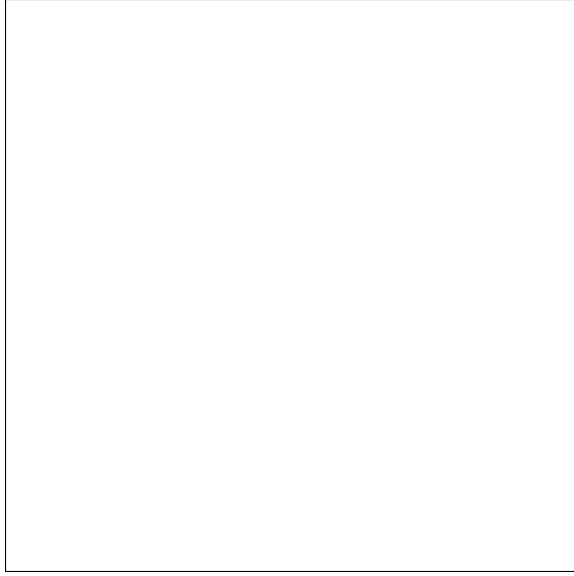
...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

...

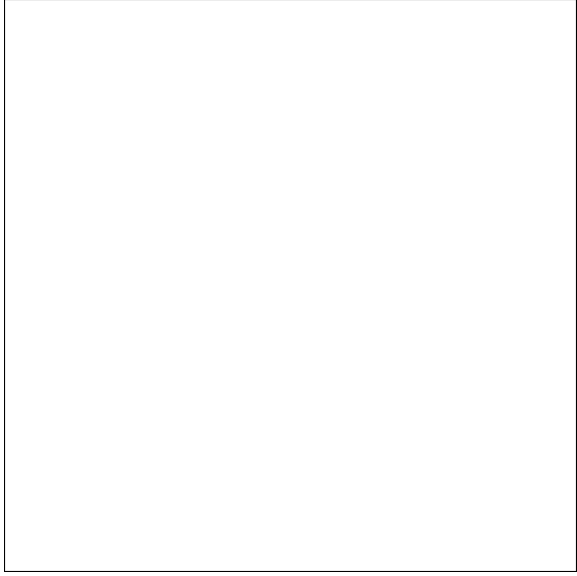
وقد ما استيقظ من نومته، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محملاً
من الأمل. نظر الحصان في عيني الشيخ وبدأ يشعر بتلميح من الأمل.
فتبه.

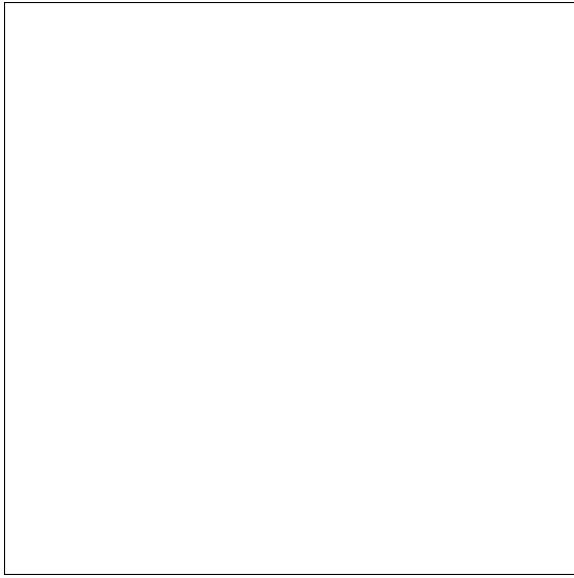


Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

...

لما بدأ ينفج الحمار شعور بالاضطراب والاضطراب. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا
من يكون. ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، لم يأت إلا من الأمل بالاضطراب
منبهاه لدرجة أنه ركض وأوقعها أرضاً.

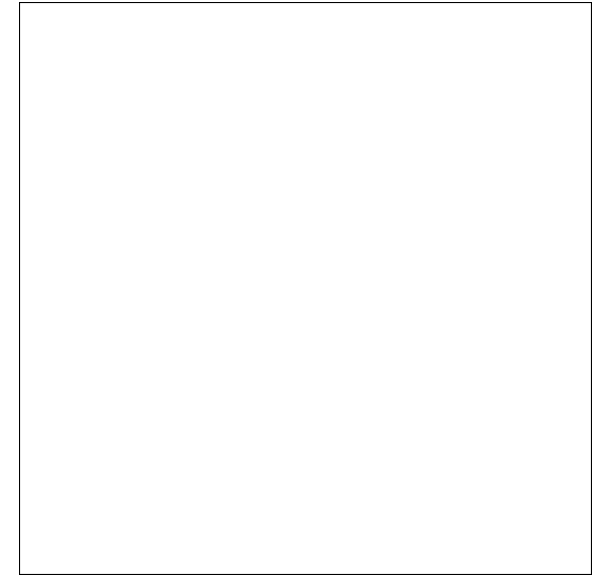




شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى هارباً بعيداً.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخلد إلى نوم عميق مضطرب.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.